

valencias tanto en español como en inglés), y con una extensa bibliografía que se refiere en su mayoría a las obras publicadas en los Estados Unidos, después de 1965.

JESÚS M. GARCÍA SÁNCHEZ.

Instituto Caro y Cuervo.

ANTONIO QUILIS, *Hispanismos en cebuano*, Madrid, Ediciones Alcalá, Colección Límina, 1976.

La influencia del español en Filipinas tiene, en esta excelente obra, una concreción sistemática con abundancia de datos y de conclusiones clarificadoras que la hacen, desde ahora, imprescindible en el tema.

El estudio se refiere al cebuano. Esta lengua es una de las ocho que se reconocen como principales en las islas Filipinas. Es hablada por cinco millones de habitantes. El mayor número entre todas ellas.

El trabajo se inicia con una clarificadora *Introducción histórica*. Igualmente, se detallan las fuentes para el estudio del cebuano y la importancia que tiene en el concierto de las lenguas filipinas.

En el estudio lingüístico se destacan las diversas vicisitudes del léxico hispano que ha pasado al *cebuano*:

Unas palabras han permanecido inalterables: no han cambiado su significante ni su significado; otras, la mayoría, han adaptado su significante a la estructura de la lengua autóctona en el nivel ortográfico y/o fonológico; y, por último, una minoría ha modificado su significación. Otro nivel que también se ve afectado, aunque en menor cuantía, es el morfológico... (pág. 26).

El autor señala con abundancia de ejemplos cómo la importante hispanización del léxico cebuano no ha implicado sólo la incorporación de un número elevado de palabras de origen español, sino que ha incidido en "la misma estructura de la lengua cebuana, modificándola en algunos niveles" (pág. 26). En esta línea, se destacan en el plano *fonológico* los fenómenos siguientes: la incorporación de los fonemas /e/, /o/ con las palabras españolas; la incorporación del fonema /r/; la aparición de secuencias de /*consonante* + r, l/, etc. En el nivel *morfológico*: la incorporación en el cebuano de la oposición genérica -o/-a; la oposición de -s y de -o, -a como marcas de oposición léxica; la disponibilidad de -ito -ilyo (-illo) con valor diminutivo; la

formación léxica por medio de sufijos en español; la incorporación de anglicismos a través del filtro de las estructuras castellanas; la introducción de elementos gramaticales como el pronombre *mismo*, las preposiciones *hasta* y *contra* y la conjunción *pero*.

En la recopilación del léxico se ha manejado la encuesta, utilizando y complementando el *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, tomo III, *Léxico* (Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971). Conjuntamente, se ha manejado el *Cebuano-Visayan Dictionary*, de ELSA P. YAP y MARÍA V. R. BUNYE (Honolulu, 1971). Con tales métodos, el de *encuesta* y el *lexicológico*, el número de hispanismos encontrados es de 19,15% y de 20,5%, respectivamente. El "corpus" léxico se presenta ordenado en campos léxico-semánticos, según la orientación clásica de R. Hallig y V. von Wartburg. Esta clasificación y el porcentaje que acompaña a cada campo dan un perfil exacto de la influencia del español en la configuración cultural y espiritual del *cebuano* y, por consiguiente, de Filipinas.

En suma, un libro con abundancia de datos, organización excelente y conclusiones valiosísimas, tanto por su rigor científico como por su eficacia informativa en un tema muchas veces mentado, pero, hasta la aparición del presente libro, desconocido en sus reales límites.

HERNÁN URRUTIA C.

URIEL OSPINA, *Sesenta minutos de novela en Colombia*, Bogotá, Banco de la República, 1974?, 174 págs., 8 h.

El Banco de la República ha hecho entrega — al fin — de los cinco primeros volúmenes con que se inicia su serie de Breviarios Colombianos. Leemos en la presentación de los Breviarios que "No son libros para especialistas ni pretenden agotar la materia [de que traten], como no tienen tampoco la intención de servir como obras didácticas escolares o universitarias. [...] Han sido escritos para] el ciudadano común, interesado en diversos temas sobre la vida colombiana, aunque estos no tengan relación alguna con su trabajo cotidiano". Los títulos publicados son, en su orden, *Manual del ciudadano*, de Cayetano Betancur, *Generaciones colombianas*, de Abel Naranjo Villegas, *Sesenta minutos de novela en Colombia*, de Uriel Ospina, *Cuestiones de límites de Colombia*, de Julio Londoño Paredes, e *Introducción al pasado aborigen*, de Luis Duque, Gómez.